

Inhalt

<i>Utz Riese</i>	
Zur Einleitung	9
I. Voraussetzungen	
Vorbemerkung	15
<i>Murray Krieger</i>	
Language, Theory, and Post-Colonial Culture	17
<i>Hayden White</i>	
<i>Figura</i> and Historical Subalternation	31
<i>Wolfgang Iser</i>	
Rezeptionstheorie. Eine Retrospektive	41
<i>Mark Poster</i>	
Die Kultur der Digitalisierung und ihre Intellektuellen. Von der Television über die Audiovision zum Internet	55
II. Ausfaltungen	
Vorbemerkung	71
<i>Günter H. Lenz</i>	
Cultural Hybridity and Diaspora in African American Literature and Criticism: Fictions of a Postmodern Multiculturalism	73
Postmodernism, Multiculturalism, and Minority Discourses	73
Multicultural Postmodernism: Contemporary African American Fictions	76
Postmodern Multiculturalism: African American Literary and Cultural Theory ...	92
American Literature(s) and Culture(s) as Multicultural Postmodernisms	101
<i>John Carlos Rowe</i>	
Opening the Gate to the Other America. The Afro-Caribbean Politics of Zora Neale Hurston's <i>Mules and Men</i> and <i>Tell My Horse</i>	109
The Relationship of <i>Mules and Men</i> and <i>Tell My Horse</i>	109
Rediscovering the Body in <i>Mules and Men</i>	113
Rediscovering Community in <i>Tell My Horse</i>	125
The Limits of Cultural Solidarity.....	144

Karl-Heinz Magister

Karneval und Mimikry im postkolonialen Raum der Karibik:

Earl Lovelace und V. S. Naipaul	157
Calypso, Canboulay, Bacchanal – karnevaleske Signale karibischer Mimikry	157
Karnevaleske Entmythisierungen in Earl Lovelaces <i>The Dragon Can't Dance</i>	164
V. S. Naipaul: <i>The House of Mr Biswas</i> und <i>The Mimic Men</i>	172
V. S. Naipauls indo-karibisches ‚Haus‘ und der Diskurs von Nation, Migration, kultureller Differenz und Alterität in <i>A House for Mr Biswas</i>	174
Naipauls ‚literacy‘ oder ‚signs taken for wonders‘	182
Mimikry, Mimesis oder die fraktale Ähnlichkeit des Gleichen in V. S. Naipauls <i>The Mimic Men</i>	187

Markus Heide

Eine Kontaktzone beider Amerika.

Américo Paredes und die Ausfaltung der Chicano-Literatur	199
Kontaktzone und Performanz	199
Repräsentationen des Konflikts: Paredes und die Balladen der Corridos	203
Das „Eigene“ imaginieren: Positionierung und Kontakt in „The Hammon and the Beans“	206
Kulturkontakt und die auktoriale Verwerfung der Zwischenposition: <i>George Washington Gómez</i>	213
Minoritäres Schreiben und Auto-Ethnographie: <i>With His Pistol in His Hand</i>	222
Chicano-Literatur als Raum kultureller Übersetzung	228

Utz Riese

Zonen kultureller Übersetzung in Amerika.

Emergenz/Emanzipation/Chicano-Literatur	233
Kulturelle Übersetzung in kontaktzonalen Poetiken	235
Wie läßt sich kulturelle Übersetzung bestimmen?	257
Ana Castillos Roman <i>The Mixquiahuala Letters</i> . Literatur und ethnographische Übersetzung	273

III. Weiterungen

Vorbemerkung	285
--------------------	-----

Michael Franz und Eleonore Kalisch

‘Cultural Performance’ und ‘Semiotic Anthropology’.

Zur Performativität der interkulturellen Übersetzung	287
Von ‘Patterns of Culture’ zu ‘Cultural Performances’	287
Victor Turners Modell des ‘Social Drama’	290
Zugänge zum sozialen Netzwerk kultureller Kommunikation	294
Von der strukturalistischen Semiologie zur Peirce’schen Semiotik	298
Zur Semiotik der interkulturellen Übersetzung	306

Mark Poster

Des Kapitalismus' linguistische Wende.

Die Ware im Zeitalter ihrer digitalen Reproduzierbarkeit	317
Von industrieller zu digital bestimmter Produktion	317
Die Hegemonie der Marktprinzipien	322
Der Konsument als Produzent	324
Kultur als Politikum	326
Digitale Warenform	327
Öffentliche Güter und Ökonomie der Teilhabe	331
Zusammenfassung	332

Wolfgang Ernst

Kultureller Transfer als Medienfunktion.

(Amerika) Sammeln, Speichern, Übertragen	335
(Trans)Mission: Sammeln, Inventarisieren, Übersetzen	337
Kulturelle Übersetzung als mediale Übertragung:	
Datenabgleich auf den Schauplätzen von Kulturtransfer	343
Kulturelle Übertragung jenseits der Buchstaben: Audiovisionen	346
Kulturelle Übersetzung jenseits des Mediums der Erzählung	347

Autoren	355
---------------	-----

Personenregister	359
------------------------	-----